



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: LETRAS

**SEMINARIO: INTRODUCCIÓN A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN
LITERARIA: TEORÍA, CRÍTICA E HISTORIA**

PROFESORA: ALEJANDRINA FALCÓN

CUATRIMESTRE: 2°

AÑO: 2019

CÓDIGO

N°:

[NO

COMPLETAR]

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS**

**SEMINARIO: INTRODUCCIÓN A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN
LITERARIA: TEORÍA, CRÍTICA E HISTORIA**

**CUATRIMESTRE Y AÑO: 2º CUATRIMESTRE DE 2019
CODIGO N°: [NO COMPLETAR]**

PROFESORA: FALCÓN, ALEJANDRINA

**EQUIPO DOCENTE COLABORADOR:¹
VÁZQUEZ, ANA EUGENIA**

a. Fundamentación y descripción

La discursividad traductora se remonta a los inicios de la tradición literaria occidental, y ha quedado plasmada en escritos que sentaron las bases de la reflexión sobre la traducción y la tarea del traductor: Cicerón, San Jerónimo, Lutero, Du Bellay, Dolet, Herder, Humboldt, Schleiermacher, Benjamin, Steiner o Borges son algunos de sus portavoces más conspicuos, y hasta fechas no muy lejanas los más citados por los estudiosos de la literatura. Tras el establecimiento a mediados del siglo XX de los estudios de traducción como disciplina académica relativamente autónoma e interdisciplinaria a un mismo tiempo, se multiplicaron los enfoques teóricos sobre los fenómenos traductores. A menudo encuadrados en disciplinas mayores, como la lingüística, la literatura y la crítica literaria, la filosofía o la antropología, esos abordajes introdujeron nuevos marcos y escalas de análisis, y aun promovieron el reemplazo de las preguntas de investigación pertinentes:

¿Cómo hay que traducir? Por naturaleza y necesidad, los escritos sobre traducción giran constantemente alrededor de esta pregunta. Esta desemboca en imperativos categóricos pero contradictorios, y a veces hasta en conflicto con las traducciones que introducen esos escritos. Por lo tanto, hay que plantear la pregunta de otra manera. [T]raducir es un acto discursivo. De lo que se deduce que la traducción depende fundamentalmente del lugar y del momento de su realización. ¿Enunciado trivial de una certeza adquirida desde siempre? Quizá no tanto cuando se entiende que la traducción está sujeta al “orden del discurso” que predomina en la sociedad receptora (Brisset, 1990).

Hoy la concepción de la traducción como una operación que trasciende el mero trasvase lingüístico, y se define antes bien como una reenunciación situada con funciones sociales variables, es una certeza adquirida. Se reconoce que la traducción es la escritura de una lectura; que el traductor es un mediador cultural fundamental, portavoz de un sistema de representaciones y creencias; que la traducción es no solo la operación básica de la literatura argentina, sino la condición de posibilidad de la constitución de todo

¹ *Los/as docentes interinos/as están sujetos a la designación que apruebe el Consejo Directivo para el ciclo lectivo correspondiente.*

sistema literario nacional, y un factor clave en el proceso de globalización en curso. Sin embargo, estas representaciones hoy consensuadas conviven con microprácticas cotidianas que denotan el desconocimiento del traductor en reseñas de libros, en bibliografías y catálogos; con prácticas académicas y estrategias de análisis de traducciones que eluden la reflexión sobre las condiciones materiales de producción de las traducciones, la localización histórica de los traductores en contextos editoriales precisos, sujetos a restricciones políticas y económicas. Este complejo entramado de representaciones y prácticas contradictorias sin duda revela la importancia de seguir estudiando aquello que la traducción pone en juego en la cultura.

El objetivo de este seminario es promover el desarrollo de una mirada crítica sobre la traducción, no prescriptiva, y una perspectiva sociohistórica de esa práctica, de los diversos actores que la hacen posible y discurren sobre ella. Para ello, propone introducir a los estudiantes en una disciplina cuya imparable expansión se traduce en la proliferación de “giros” y modas teóricas, pero también en la constitución de una sólida base de investigaciones disponibles cuya aproximación exhibe la vasta trama de temas y problemas que la traducción literaria plantea.

b. Objetivos:

Generales

- Introducir en el conocimiento de la historia de las ideas sobre la traducción en el marco disciplinar conocido como estudios de traducción.
- Adquirir herramientas para elaborar juicios críticos sobre traducciones, fundamentados y atentos a los contextos de producción, a la posición de las lenguas y de los agentes involucrados en los procesos de importación y circulación internacional de los textos literarios;
- Desarrollar estrategias para la investigación sobre la práctica de traducción literaria y las políticas editoriales de traducción.

Específicos

Que los estudiantes puedan

- distinguir tipos de discursos sobre la traducción: dóxicos, de experiencia, teóricos, descriptivos y prescriptivos;
- reconocer las representaciones de la lengua y de la literatura que subyacen a esos discursos, y modelan las prácticas traductoras;
- reconocer la traducción como una práctica discursiva sujeta a normas sociales, variables y contingentes, cuya crítica requiere puesta en contexto;
- identificar las funciones socialmente asignadas a la traducción según los circuitos de producción y circulación: estética, política, económica, etc.;
- analizar los procesos de nacionalización e internacionalización literaria a partir de los elementos de sociología e historia de la traducción;
- caracterizar momentos relevantes de la historia de la traducción y de los traductores de la literatura argentina en el marco de los procesos editoriales del siglo XX y XXI.

c. Contenidos

Unidad 1. Introducción situada a una disciplina plural

Traducción y traductología. Tipología de los discursos sobre la traducción: discursividad traductora, teorías de la traducción, estudios descriptivos y aplicados. *Translation Studies vs traductologie*. Los múltiples “giros” de la disciplina en el siglo XX y XXI. Recepción argentina de los estudios de traducción: corrientes predominantes en la investigación e institucionalización de la disciplina.

Unidades 2. Traducción como fenómeno lingüístico y textual

Nociones predominantes en la traductología de la primera mitad del siglo XX: traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica; tipos de equivalencia; unidad de traducción, técnicas de traducción; universales y traducibilidad; tipologías textuales y traducción; géneros literarios y traducción.

Unidad 3. Un cambio de paradigma: el giro descriptivista

Las teorías funcionales y sistémicas de finales del siglo XX. Literatura traducida y polisistema literario; la traducción como fenómeno de la cultura meta; normas y funciones de la literatura en traducción.

Unidad 4. La traducción como actividad ideológica e identitaria

Perspectivas sobre la traducción etnocéntrica y vindicación de la figura del traductor: Antoine Berman, ética y crítica; Annie Brisset, funciones culturales de la traducción; Venuti, invisibilidad y fluidez. Traducción en la perspectiva poscolonial. Estudios de género y traducción.

Unidad 5. Sociología de la traducción y transferencias culturales

El espacio de los intercambios literarios internacionales. El sistema mundial de las traducciones y sus efectos en la diversidad cultural: lenguas hipercentrales, centrales y periféricas. La traducción como consagración y acumulación de capital literario. Tipología de traductores; importadores literarios: editores y editoriales, agentes, críticos. Literatura mundial y traducción.

Unidad 6. Historia de la traducción editorial

Articulación con la historia de la edición. Programa para una historia transnacional del libro. Materialidad y producción de sentidos. La traducción editorial: paratextos de editor y de traductor. El caso argentino: periodización y funciones. Colecciones editoriales de literatura traducida. Retraducciones, traducciones indirectas, rotación de traducciones. Censura y traducción. Lengua, traducción y mercado. Extraducción y políticas estatales de traducción.

d. Bibliografía

Unidad 1.

Obligatoria

Berman, Antoine, “La traduction et ses discours”, en *Meta XXXIV*, 1989, pp. 672-679.
Traducción de Lucía Dorin.

Holmes, James S., "The Name and Nature of Translation Studies", en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 172-185. Traducción de Patricia Willson.

Complementaria

Falcón, Alejandrina, "Apuntes sobre el proceso de institucionalización de los Estudios de Traducción en el Lenguas Vivas y en la Facultad de Filosofía y Letras", *Revista Lenguas Vivas* del IESLV "J.R. Fernández", n° XIII, 2017, pp.24-38.

Willson, Patricia, "¿Especular o describir?", en *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historias, figuras*, Ethos Traductora: Buenos Aires, pp. 13-19.

Unidad 2

Obligatoria

Bein, Roberto, "La equivalencia cero intralingüística", *Voces*, 1996.

Berman, Antoine, "Las tendencias deformantes", en *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus, 2014, pp. 51-75. Traducción de Ignacio Rodríguez.

Hurtado Albir, Amparo, "La traducción como operación textual", en *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2004, pp. 409-505.

Jakobson, Roman (1985). "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Planeta-Agostini, pp. 67-77. Traducción de M. Pujol & Jem Cabanes.

Complementaria

Mounin, Georges (1976). « Linguistique et traduction », en *Linguistique et traduction*, Bruselas: Dessart et Mardaga, pp. 59-89.

Unidad 3.

Obligatoria

Even-Zohar, Itamar, "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 1999, pp. 223-231. Traducción de Montserrat Iglesias Santos.

Hermans, Theo (1999). "Descriptive Translation Studies", en Snell-Hornby, M.; H. G. Höning, P. Kußmaul y P.A. Schmitt (ed.), *Handbuch Translation*, Tubinga: Stauffenburg Verlag, 1999, p. 96-100. Traducción de Romina S. Uehara.

Toury, Gideon, "La naturaleza y el papel de las normas en la traducción". en Montserrat Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los polisistemas*, Madrid, Arcos Libros, 1999, pp.233-255. Traducción de Amelia Sanz Cabrerizo.

Complementaria

Bein, Roberto, "La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar", en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires, 2003, pp. 347-355.

- Even-Zohar, Itamar 2008, “La fabricación del repertorio cultural y el papel de la transferencia”, en *Interculturales / Transliteraturas*, Sanz Cabrerizo, Amelia, ed. Madrid: Arco Libros, pp. 217-226. Traducción de Montserrat Martínez.
- Gentzler, Edwin, “Polysystem Theory and Translation Studies”, en *Contemporary Translation Theories*, Londres-Nueva York: Routledge, 1995. Traducción de Roberto Bein.
- Toury, Gideon, “A rationale for Descriptive Translation Studies”, en *Dispositio*, vol. 2, nº19-20-21, 1982, pp. 23-40. Traducción de Roberto Bein.

Unidad 4.

Obligatoria

- Berman, Antoine, “Traducción etnocéntrica y traducción hipertextual”, en *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus, 2014, pp. 29-50. Traducción de Ignacio Rodríguez.
- Brisset, Annie, « Le désir d’une langue natale. La traduction identitaire », en *Sociocritique de la traduction Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Québec, Éditions du Préambule, 1990, 259-300.
- Chamberlain, Lori, “Gender and the Metaphoric of Translation”, en *Signs* 13, 1988, 454-472.
- Spivak, Gayatri, “The Politics of Translation”, en Michèle Barrett y Rose Phillips (ed.), *Destabilising Theory. Contemporary Feminist Debates*, Cambridge, Polity Press, [1983] 1992, pp. 177-200. Hay traducción al castellano.
- Venuti, Lawrence, “The formation of cultural identities”. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, Londres: Routledge, 1998, pp.67-88.

Complementaria

- Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne*, París, Gallimard, 1995, pp. 73-83. Selección de fragmentos: Alejandrina Falcón. Traducción de Melina Blostein y Carolina Massola.
- Brisset, Annie, « L’identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman », en *Palimpseste*, nº 11, 1998. p. 32-51
- Brisset, Annie, « Introducción », en *Sociocritique de la traduction Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Québec, Éditions du Préambule, 1990. Traducción de Marcela Kujaruk.
- Pagni, Andrea y Keilhauer, Annette, « Introducción », en *Refracciones. Traducción y género en las literaturas románicas*, 2017.
- Venuti, Lawrence, “Introducción”, en Venuti, Lawrence, (ed.) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres, Routledge, 1992. Traducción de Leonel Livchits.

Unidad 5.

Obligatoria

- Casanova, Pascale, “Consécration et accumulation de capital littéraire”. En *Actes de la recherche en sciences sociales*, nº 144, 2002. Traducción de Ruth Spivak.

Heilbron, Johan, "Structure and Dynamics of the World System of Translation", UNESCO, International Symposium 'Translation and Cultural Mediation', February 22-23, 2010.

Sapiro, Gisèle, "Normes de traduction et contraintes sociales". En Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Daniel Simeoni (eds.), *Beyond Descriptive Translations Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company. Traducción de Melina Blostein.

Complementaria

Bein, Roberto, "Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción". En *Revista Lenguas Vivas*, n° 13, 2017.

Casanova, Pascale, "Principios de una historia mundial de la literatura", *La República mundial de las letras*. Barcelona, Anagrama, 2001, pp. 21-66. Traducción de Jaime Zulaika.

Bourdieu, Pierre, "La circulación internacional de las ideas". En *Intelectuales, política y poder*, Buenos Aires, Eudeba, 1999. Traducción de Alicia Gutiérrez.

Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2002), "La traduction littéraire: un objet sociologique", *Actes de la recherche en sciences sociales*, N° 144, pp. 3-6 Traducción de Ruth Spivak.

Unidad 6.

Obligatoria

AAVV, "Traducción y mercado editorial", *El taco en la brea*, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, n° 5. Lectura obligatoria de Venturini y Szpilbarg.

Falcón, Alejandrina, "Hacia el hondo bajo fondo: prohibición y censura de traducciones en la Argentina (1957-1972)", en *Revista Trans. Revista de Traductología*, Universidad de Málaga, 2019.

Fólica, Laura y Gabriela Villalba (2011): "Español rioplatense y representaciones sobre la traducción en la globalización editorial", en Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México.

Willson, Patricia, *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historias, figuras*, Ethos Traductora: Buenos Aires, 2019. Selección de textos.

Complementaria

Chartier, Roger, "Traduire", en *La Main de l'auteur et l'esprit de l'imprimeur*, París, Gallimard, 2015.

Darnton, Robert, "¿Qué es la historia del libro?", en *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2010.

Falcón, Alejandrina, "La producción de lo clásico: un estudio sobre las colecciones argentinas de literatura universal", en Juan Jesús Zaro y Salvador Peña (dir.), *La transformación de los clásicos: versiones, adaptaciones y contextos*, Málaga, Editorial Comares, 2018.

- Lyons, Martin y Jean-Yves Mollier, “L’histoire du livre dans une perspective transnationale”. En Martin Lyons y Jean-Yves Molliers (ed.), *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale*, volume 8 (2012).
- Simonin, Anne, “Le catalogue de l’éditeur, un outil pour l’histoire. L’exemple des éditions de minuit”. En *Vingtième Siècle. Revue d’histoire* 2004/1 (81), p. 119-129.
- Sorá, Gustavo, “El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano”, en: *Políticas de la Memoria*, Buenos Aires, 2011, p.125-142.
- Willson, Patricia, “Capítulo I “, en *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2017 (2004).

Bibliografía general

- AAVV, “Traduction : Les échanges littéraires internationaux”, *Actes de la recherche en Sciences sociales*, n° 144, septembre de 2002.
- AAVV, “La circulation international des idées”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, décembre de 2002.
- AAVV, Dossier “La traducción en la Argentina”, *Revista Lenguas Vivas* del IESLV “J.R. Fernández”, n° XIII, 2017.
- AAVV, “Figures du traducteur/Figures du traduire”, en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 19, n° 1, 2006.
- AAVV, números especiales sobre edición, en *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 126-127 y 130.
- Angenot, Marc, *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2010.
- Apter, Emily, *The Translation Zone: A New Comparative Literature*, Princeton University Press.
- Baker, Mona (ed.): “Translation Studies”, en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, 1998.
- Bastin, Georges y Paul Bandia, *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, University Press of Ottawa, 2006.
- Bassnett, Susan: “History of translation theory”, en *Translation Studies*, London y Nueva York, Routledge, 2002, 39-76.
- Bein, Roberto, “¿Quién fija la norma en las traducciones? Teoría del polisistema y política lingüística”, en *Políticas lingüísticas: norma e identidad*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2001, pp. 201-212.
- Berman, Antoine, *L’épreuve de l’étranger*, París, Gallimard, 2002.
- Carbonell i Cortés, Ovidi, *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Universidad de Castilla La Mancha, 1997.
- Casanova, Pascale, *La langue mondiale. Traduction et domination*, París, Seuil, 2015.
- Cassin, Barbara, *Éloge de la traduction*, París, Fayard, 2016.
- Chartier, Roger, “Materialidad del texto, textualidad del libro” [en línea], *Orbis Tertius* 11, 2006, <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/view/OTv11n12a01/3774>.
- Chartier, Roger, “La mediación editorial”, *Las revoluciones de la cultura escrita. Dialogo e intervenciones*, Barcelona: Gedisa, 2000, pp. 169-183.

- Chartier, Roger, *El mundo como representación: historia cultural. Entre las practicas y la representación*, Barcelona, Gedisa, 1992.
- Chesterman, Andrew, “The Name and Nature of Translator Studies”, en *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, n°42, 2009.
- Darnton, Robert, *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2010.
- De Diego, José Luis (dir.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2015.
- D’hulst, Lieven, *Essais d’histoire de la traduction. Avatars de Janus*, París : Garnier, 2014.
- Espagne, Michel, “Transferts culturels et histoire du livre?”. En *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale, volume 5* (2009).
- Eco, Umberto (2013), *Decir casi lo mismo*, Buenos Aires, Sudamericana, 2013. Traducción: Elena Lozano Miralles.
- Falcón, Alejandrina, “La traducción editorial en la Argentina”, en *Revista Puentes de Crítica Literaria y Cultural*, n° 7, marzo de 2016.
- Falcón, Alejandrina, *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*, en colección “Estudios Latinoamericanos”, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2018.
- Giuliani, Alejandra, “Estudio 6: Los editores en la Comisión Nacional de Cultura (1946-1947)”, en: *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo: 1938-1955*. Temperley, Tren en Movimiento, 2018, pp. 143-164.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres : Routledge, 2003.
- Graham, Joseph (ed.). *Difference in Translation*. Ithaca: Cornell University Press, 1985.
- Gouanvic, Jean-Marc. *Sociologie de la traduction*. Arras: Artois Presses Université, 1998. (traducción de Inés Santana: “Introducción”, mimeo).
- Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester : St. Jerome, 2000.
- Hermans, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature*, Londres, Croon-Helm, 1985.
- Lambert, José, “Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature en traduction”, en *Canadian Review of Comparative Literature*, n° 2, 1980, pp. 246-252. Traducción de Carmen Barral y Julia Fidalgo.
- Moretti, Franco (2015), *Lectura distante*, Buenos Aires, Fondo de Cultural Económica. Traducción: Lilia Mosconi.
- Mounin, Georges (1963), *Problèmes théoriques de la traduction*. París, Gallimard, 1963 (hay traducción al español en Gredos).
- Olivero, Isabelle, “Le paratexte et l’identité des collections littéraires, 1830-1860”. En *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale, volume 6* (2010).
- Panesi, Jorge: “La traducción en la Argentina”, en *Voces* n° 4, agosto de 1994.
- Pagni, Andrea (ed.) (2004 y 2005): *América Latina, espacio de traducciones*. Número especial de la revista *Estudios*. Universidad Simón Bolívar, Caracas, 2004 y 2005 (n° 124 y 125).
- Sánchez Prado, Ignacio (ed.). *América Latina en la literatura mundial*. Pittsburgh, Pittsburgh University Press, 2006.
- Sapiro, Gisèle, “Sociología de la recepción”. En *Sociología de la literatura*, Traducción: Laura Fólica. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, pp. 109-124.
- Sapiro, Gisèle (ed.), *Translatio. Le marche de la traduction en France à l’heure de la mondialisation*, París, CNRS Éditions, 2008.

- Simeoni, Daniel, "The Pivotal Status of the Translator's Habitus". En *Target*, 10(1), 1-39, 1998.
- Sorá, Gustavo, Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas. Buenos Aires, Zorzal, 2003, pp. 22-41.
- Steiner, George. *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón, México, F.C.E., 1980.
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, The Porter Institut for Poetics and Semiotics, 1980.
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentler (eds.). *Translation and Power*. Amherst: Massachusetts University Press, 2002.
- Vega, Miguel Ángel (ed.): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994. Prólogo y textos seleccionados de Cicerón, San Jerónimo, Maimónides, Dolet, Lutero, D'Ablancourt, Breitinger, Humboldt, Schleiermacher, Benjamin.
- Venuti, Lawrence. *Scandals of Translation*, Londres, Routledge, 1998.
- Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*, Londres, Routledge, 1995.
- Vinay, Jean (& Darbelnet), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París, Didier, 1958.
- Waisman, Sergio. *Borges y la Traducción*, trad. de Marcelo Cohen, Buenos Aires, Norma, 2005.
- Wilfert, Blaise. "Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France 1885-1914", *Actes de la recherche en sciences sociales*, N° 144, 2002, pp. 33-46 (traducción de Gabriela Villalba, "Cosmópolis y el hombre invisible »).
- Walkowitz, Rebecca. *Born Translated. The Contemporary Novel in an Age of World Literature*, Nueva York, Columbia University Press, 2014.

e. Organización del dictado de seminario:

Total de horas semanales: 4 horas

Total de horas cuatrimestrales: 64 horas

Las clases del seminario serán de 4 horas semanales y estarán organizadas en dos partes. La primera parte se destinará a la exposición a cargo de la profesora. La segunda parte, a la discusión colectiva de las lecturas obligatorias y al análisis de paratextos de traductores y editores. Está previsto dedicar la hora final de tres sesiones a entrevistar a traductores literarios de obras representativas.

f. Organización de la evaluación: régimen de promoción y formas y criterios de evaluación a utilizar.

Es condición para alcanzar la REGULARIDAD del seminario:

- i. asistir al 80% de las reuniones y prácticas dentro del horario obligatorio fijado para la cursada;
- ii. aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) la cursada. Para ello el/la Docente a cargo dispondrá de un dispositivo durante la cursada.

Conforme a la modalidad seminarial propuesta, la cursada contempla las siguientes instancias de participación obligatoria:

- discusión colectiva de la bibliografía obligatoria,
- exposición de un texto de la bibliografía a cargo de los cursantes,
- análisis de críticas de traducciones y paratextos editoriales (prólogos y notas del traductor, notas al pie, glosarios, declaraciones de intenciones, publicidad) y catálogos,
- redacción de un plan de monografía,

Al finalizar el seminario los cursantes deberán entregar una monografía. En la evaluación final se tendrá en cuenta, la exposición individual, la participación en las clases y la lectura de los textos obligatorios.

Los/as estudiantes que cumplan con los requisitos mencionados podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: Quedan exceptuados/as de las condiciones para la Promoción Directa o con Examen Final los/as estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10.

Firma

Aclaración: Alejandrina Falcón